

## NORA K. RIVERA

nkrivera7@gmail.com

nkrivera.com

---

### EDUCATION

**Ph.D. Rhetoric and Composition** (Spring 2021)

University of Texas at El Paso (UTEP)

Concentrations: Latinx and Indigenous Rhetorics and Technical and Professional Communication

Dissertation: *The Rhetorical Mediator: Understanding Agency in Indigenous Translation and Interpretation through Indigenous Approaches to UX Research*

- **Winner of the 2020-2021 Outstanding Dissertation Award from UTEP's College of Liberal Arts**
- **Winner of the 2022 Outstanding Dissertation Award from the American Association of Hispanics in Higher Education**
- **Honorable Mention from the 2022 Latin American Studies Association's Oxfam America Martin Diskin Dissertation Award**

**Master of Arts in Spanish Literature and Linguistics** (2012)

New Mexico State University, Honors Graduate

**Alternative Teacher Certification** (2009)

University of Texas at El Paso

**Master of Business Administration** (2003)

University of Phoenix (In Person)

**Bachelor of Business Administration** (1995)

Instituto Tecnológico de Cd. Juárez (Graduated top three of class)

### WORKS IN PROGRESS

Rivera, N. K. (in press). Empathizing and defining issues with testimonios: A case study on the impact of teaching UX through a social justice lens. In H. N. Turner and E. Rose (Eds.), *Teaching UX: A Process Approach*. Routledge.

Matzke, A. & Rivera, N. K. (in press). Bad idea: AI creates shortcuts for good thinking. Generative Idea: AI creates opportunities for more complex critical thinking. In Basgier, C., Mills, A., Olejnik, M., Rodak, M., & Sharma, S. (Eds.), *Bad ideas about AI and writing: Toward generative practices for teaching, learning, and communication*. WAC Clearinghouse.

### PUBLICATIONS

#### Monographs

Rivera, N. K. (2024). *The rhetorical mediator: Understanding agency in Indigenous translation and interpretation through Indigenous approaches to UX*. Utah State University Press.

- **Honorable Mention of the 2025 CCCC Outstanding Book Award by the Conference on College Composition and Communication**

- **Reviewed by Hua Wang in *Technical Communication and Social Justice* (Vol 2, No. 2)**

<https://techcommsocialjustice.org/index.php/tcsj/article/view/50>

Castellanos García, A., Gonzales, L., Kleinert, C. V., López Sarabia, T., Matías Juan, E., Morales-Good, M., & Rivera, N. K. (2022). *Indigenous Language Interpreters and Translators: Toward the Full Enactment of all Language Rights*. intermezzo-enculturation. <http://intermezzo.enculturation.net/16-gonzales-et-al.htm>

### Peer Reviewed Articles, Book Chapters, and Conference Papers

- Rivera, N. K. (2025). Localization is a political act: Collaborating with Indigenous language speakers in communities. In N. N. Jones, L. Gonzales, A. M. Haas, and M. F. Williams (Eds.), *Routledge Handbook on Technical & Professional Communication*. Routledge.  
<https://www.taylorfrancis.com/chapters/edit/10.4324/9781003455158-40/localization-political-act-nora-rivera>
- Black, S., Cardinal, A., Garcia Santana, O., Gonzales, L., Lawrence, H., Lee, S., Martinez, D., **Rivera, N.**, Shelton, C., & Walwema, J. (2025). A linguistic justice statement for the field of professional, technical, and scientific communication (PTSC). In N. N. Jones, L. Gonzales, A. M. Haas, and M. F. Williams (Eds.), *Routledge Handbook on Technical & Professional Communication*. Routledge.  
<https://www.taylorfrancis.com/chapters/edit/10.4324/9781003455158-35/linguistic-justice-statement-field-professional-technical-scientific-communication-suzanne-black-alison-cardinal-oscar-garcia-santana-laura-gonzales-halcyon-lawrence-soyeon-lee-diane-martinez-nora-rivera-cecilia-shelton-josephine-walwema>
- Rivera, N. K. (2024). Carrying meaning, bridging worlds: Indigenous language localization in Western courts. IEEE International Professional Communication Conference (ProComm), Pittsburgh, PA, USA, 84-88. DOI: <https://doi.org/10.1109/ProComm61427.2024.00023>  
- **Winner of the 2024 James M. Lufkin Award for Best ProComm Paper from the IEEE International Professional Communication Conference (ProComm)**
- Rivera, N. K. (2024). Online design thinking and community-based learning: Co-designing an Indigenous curriculum to help redress language marginalization. *Programmatic Perspectives*, 14(2), 88-119.  
<https://programmaticperspectives.cptsc.org/index.php/jpp/article/view/53>  
- **Winner of the 2025 CCCC Technical and Scientific Communication Award in the category of Best Article Reporting Qualitative or Quantitative Research in Technical or Scientific Communication**  
- **Winner of the 2025 Association of Teachers of Technical Writing (ATTW) Award in the category of Best Article Reporting Qualitative or Quantitative Research**  
- **This special edition was awarded the 2025 Best Original Collection of Essays in Technical or Scientific Communication by the Conference on College Composition & Communication (CCCC)**
- Rivera, N. K. & Morales-Good, M. (2024). La traducción es activismo: Desafiando la verticalidad institucional a través de la traducción e interpretación en lenguas indígenas [Translation is activism: Resisting institutional verticality through translation and interpretation in Indigenous languages]. In C. Kleinert, E. Monzó Nebot, and V. Tasa Fuster (Eds.), *La traducción y la interpretación como claves en la protección de los derechos lingüísticos de las comunidades indígenas*. Granada, Spain: Editorial Comares.  
- **The edited collection was reviewed by Héctor Libreros Cortez in *Andamios: Revista de Investigación Social*, published by the Universidad Autónoma de la Ciudad de México.**  
[https://uacm.edu.mx/portals/5/num56/23\\_R\\_La\\_traduccion-compressed.pdf](https://uacm.edu.mx/portals/5/num56/23_R_La_traduccion-compressed.pdf)
- Rivera, N. K. (2022). Understanding agency through testimonios: An Indigenous approach to UX research. *Technical Communication*, 69(4), 8-26. DOI: <https://doi.org/10.55177/tc986798>  
- **Winner of the 2023 Frank R. Smith Award for Outstanding Journal Article from the Society for Technical Communication**  
- **This special edition was awarded the 2024 Best Original Collection of Essays in Technical or Scientific Communication by the Conference on College Composition & Communication (CCCC)**
- Rivera, N. (2021). Cultural biases in transitional writing courses and their effect on Hispanic students in Texas. In A. Bhusal (Ed.), *Teaching Practices and Language Ideologies for Multilingual Classrooms* (pp. 39-66). IGI Global.

- Rivera, N. & Gonzales, L. (2021). Community engagement in TPC programs during times of crises: Embracing Chicana and Latina feminist practices. *Programmatic Perspectives*, 12(2), 39-65.
- Rivera, N. (2020). Chicanx murals: Decolonizing place and (re)writing the terms of composition. *College Composition and Communication*, 72(1), 118-149.
- Rivera, N. (2020). "If Aristotle had cooked": Contemporary feminist practices within the rhetoric of young Latinas' spoken word performances. *Chicana/Latina Studies: The Journal of Mujeres Activas en Letras y Cambio Social*, 20(1), 56-82.
- Castillo, E., Gonzales, L., Paudyal, B., **Rivera, N.**, Robinson, J., Shivers, A., & Zhyvotovska, T. (2020). Interrogating what we mean by making: Stories from women who make in community. In M. Melo & J. Nichols (Eds.), *Re-Making the Library Makerspace: Critical Theories, Reflections, and Practices*. Litwin Books & Library Juice Press.
- Rivera, N. (2019). Gestión de los servicios de interpretación y traducción de lenguas indígenas en los servicios públicos. *Intérpretes y traductores indígenas: Hacia un ejercicio pleno de los derechos lingüísticos*. Biblioteca de Investigación Juan de Córdova.
- Rivera, N. (2018). Giving failure a chance: A take on the Importance of making mistakes in the writing classroom. *Journal of Teaching Writing (Teacher to Teacher)*, 33(2), 73-78.

#### Other Publications

- Turner, H., Rose, E., Mara, A., Sanchez, F., Stambler, D. M., **Rivera, N.**, & Huntsman, Sh. (2024). Stories, strategies, struggles: The many faces of UX pedagogy [Extended Abstract]. In *Proceedings of the 42nd ACM International Conference on Design of Communication* (SIGDOC '24). Association for Computing Machinery, 250–252. <https://doi.org/10.1145/3641237.3691681>
- Rivera, N. K. (2024). Review of *The Maya Art of Speaking Writing: Remediating Indigenous Orality in the Digital Age*, by T. D. Creegan Miller. *Textual Cultures*, 17(1), 24-28. <https://scholarworks.iu.edu/journals/index.php/textual/article/view/38314>
- Rivera, N. K. (2023). Tech comm examples: Una historia invisible para la justicia [An invisible story for justice] [YouTube Video]. *More Than Memos*. [https://youtu.be/qJ87BmXw7Es?si=WMDNNY\\_khDezm-bH](https://youtu.be/qJ87BmXw7Es?si=WMDNNY_khDezm-bH)
- Barnard, I., Greco, S., Jennings, M., Rallin, A., & **Rivera, N. K.** (2023). Remembering bell hooks: Teaching/learning/thinking/writing in desperate times [Blog]. *Composition Studies FEN Blog*. Serialized throughout July 2023. <https://compstudiesjournal.com/2023/07/10/remembering-bell-hooks-teaching-learning-thinking-writing-in-desperate-times/>
- Rivera, N. K., Del Hierro, V., Sierra Nino, V., Green, M., Paulsen, R., Leger, S., Nur Cooley, S., & Gonzales, L. (2022). Intercultural professional communication in community [Extended Abstract]. 2022 IEEE International Professional Communication Conference (ProComm), Limerick, Ireland, 2022, 282-283. DOI: <https://doi.org/10.1109/ProComm53155.2022.00057>

#### INVITED PRESENTATIONS

- Rivera, N. K. (2025, May 28-30). *Collaborating with remote community partners* [Workshop]. May Summit. Texas Tech University. Lubbock, TX.
- Rivera, N. K. (2025, May 28-30). *Indigenous language localization in Western courts* [Talk]. May Summit. Texas Tech University. Lubbock, TX.
- Rivera, N. K. (2025, April 29). *Teaching critical AI literacy* [Workshop]. Center for Excellence in Teaching and Learning (CETL). Chapman University. Orange, CA.
- Montero, F. & Ávila, Á. (Hosts). (2025, January 18). *Spanglish con Nora Rivera* [Keynote] [YouTube]. Café con Colegas YouTube Chanel. Ciudad de México, México. <https://youtu.be/Fg9Ffh8foJw?si=52GpiThfp-wBTr3g>
- Rivera, N. K. (2024, December 5). *The rhetorical impact of written and oral histories* [keynote]. Frontera Retórica: Rhetoric Society of America (RSA) Chapter at the University of Texas at El Paso. El Paso, TX (online).

- Dechow, D., **Rivera, N. K.**, & Nawar, E. (2024, December 3). *AI at the university: Balancing Innovation and Integrity in the Classroom* [Keynote]. Town & Gown Virtual Master Class. 3. Orange, CA.  
[https://digitalcommons.chapman.edu/town\\_and\\_gown\\_virtual\\_master\\_classes/3](https://digitalcommons.chapman.edu/town_and_gown_virtual_master_classes/3)
- Rivera, N. K., Gonzalez, L., & Del Hierro, V. (2024, November 15 & 16). *La inteligencia artificial aplicada a la traducción de las lenguas indígenas* [Artificial Intelligence Applied to Translation in Indigenous Languages]. [Workshop]. Encuentro Nacional de Intérpretes y Traductores en Lenguas Indígenas. Tijuana, Baja California, México.
- Rivera, N. K. (2024, September 5). *Indigenous language interpretation research protocol* [Workshop]. Universidad Autónoma Benito Juárez de Oaxaca. Oaxaca, Mexico.
- Rivera, N. K. (2024, August 12). *Nora Rivera, Lufkin Award winner 2024* [Feature Interview]. IEEE ProComm Professional Communication Society. <https://procomm.ieee.org/nora-rivera-lufkin-award-winner-2024/>
- Rivera, N. K. & Morales-Good, M. (2024, May 18 & 25, and June 1). *Simultaneous interpretation in Indigenous languages* [Workshop Series]. Centro Profesional Indígena de Asesoría, Defensa y Traducción (CEPIADET). Oaxaca, Mexico (online).
- Rivera, N. K. (2024, April 20). *Rhetoric and composition* [Keynote]. Chapman Lecture Series. Nicholas Academic Centers. Santa Ana, CA.
- Rivera, N. K. (2024, April 12). *The rhetorical mediator* [Keynote]. Undergraduate Research and Creative Activities Showcase. Department of English and Modern Languages. Cal Poly Pomona. Pomona, CA.
- Rivera, N. K. (2024, April 3-6). *¡Desahogándonos! Unpacking language politics through visual testimonios* [Workshop]. Conference on College Composition & Communication. Spokane, WA.
- Hernandez, K., Rios-Contreras, N., **Rivera, N. K.**, & Rivera Rayo, Y. (2024, March 25). *Camino a college* [Invited Panelist]. Latino Culture Club. Portola High School. Irvine, CA.
- Rivera, N. K. (2024, March 8). *Translation and Interpretation: Where is this Practice Going?* [Guest Speaker]. Department of Creative and Critical Studies. University of British Columbia, Okanagan, Canada (online presentation).
- Rivera, N. K. (2024, February 12). Presentation of Book, *The Rhetorical Mediator* [Keynote] [YouTube]. Maestría en Traducción e Interpretación en Lenguas Indígenas. Universidad Autónoma Benito Juárez de Oaxaca.  
<https://www.youtube.com/live/7ibpMS18wE4?si=OnlyzBJm14eADYj6>
- Dechow, D., Ghajargar, M., Greene, T., Hunnicutt, P., & **Rivera, N.** (2024, January 26). *AI in the classroom: Perspectives from the arts, humanities, and social sciences*. Spring 2024 Wilkinson College Faculty Retreat. Chapman University. Orange, CA.
- López Sarabia, T. (Host). (2023, Dec 16). Encuentro de intérpretes y traductores de Perú, Estados Unidos y México. Nos comparte **Nora Rivera** [Podcast Episode]. In *Nuestros Pueblos, Nuestros Derechos: Podcast de Cepiadet AC*. Oaxaca, Mexico. ivoox. [https://www.ivoox.com/encuentro-interpretes-traductores-peru-estados-audios-mp3\\_rf\\_121192716\\_1.html](https://www.ivoox.com/encuentro-interpretes-traductores-peru-estados-audios-mp3_rf_121192716_1.html)
- Lopez, C., Johnson, J., Rowland-Goldsmith, M., **Rivera, N.**, & Blake, S. (2023, October 31). *The syllabus: Designing for engagement & inclusion* [Workshop]. Center for Excellence in Teaching and Learning (CETL). Chapman University, Orange, CA.
- Lawrence, H., Black, S., Garcia, O., Gonzales, L., Lee, S., Martinez, D., **Rivera, N. K.**, Shelton, C., & Walwema, J. (2023, September 21-22). *Redressing language bias in the field of professional, technical & scientific communication* [Workshop]. 2023 Council for Programs in Technical and Scientific Communication (CPTSC) Annual Conference. Charleston, SC.
- Pohan, C., Rowland-Goldsmith, M., **Rivera, N.**, & Lopez, C. (2023, August 14-16). *The syllabus: A bridge or barrier to belonging*. Conference on Innovative Teaching and Student Success. Chapman University. Orange, CA.
- Arzu Carmichael, F., Ding, H., Durá, L., Itchuaqiyaq, C. U., Joyner, V., Kong, Y., O'Brien, A. L., **Rivera, N. K.**, Savage, G., Scott, J. B., Shelton, C., & Tham, J. (2023, June 7-9). *What excites you about technical communication*

- right now?* [Keynote]. 2023 Association of Teachers of Technical Communication (ATTW) Annual Conference: On Celebration & Compliance, Reflection & Resistance. Online.
- Rivera, N. (2022, March 10-11). *The rhetorical mediator* [Winner of the 2022 AAHHE Outstanding Dissertation Award]. 2022 AAHHE Annual Conference: Cultivating Justicia con Amor y Querencia. Embracing Healing through Policies and Practices that Transform Institutions for Latinx/a/o Communities. Henderson, NV.
- Rivera, N. (2021, October 28-30). *Redressing Indigenous language marginalization through user experience research* [Anti-Racist Programs and Pedagogies Grant Award Winners]. 2021 CPTSC Annual Conference: Envisioning Tech Comm Programs in a New Era. Online.
- Fuentes, C., Ríos, N., & **Rivera, N.** (2021, September 20). *Latinx Heritage Month panel*. Latinx and Latin American Studies and Wilkinson College. Orange, CA.
- Garcia, D. (Host). (2021, July 14). Plática con **Nora Rivera** (No. 33) [Audio podcast episode]. In *MALCS Radio: Chicana/Latina Studies*. Soundcloud. [https://soundcloud.com/chicana-latina-studies/malcs-radio-capitulo-33-platica-con-nora-rivera?utm\\_source=clipboard&utm\\_medium=text&utm\\_campaign=social\\_sharing](https://soundcloud.com/chicana-latina-studies/malcs-radio-capitulo-33-platica-con-nora-rivera?utm_source=clipboard&utm_medium=text&utm_campaign=social_sharing)
- Rivera, N. K. (2020, October 5-9). Indigenous interpreters and translators. In *Building collaborative networks to support women of color in user experience and technology design* [Keynote]. SIGDOC '20: The 38<sup>th</sup> ACM International Conference on the Design of Communication. Denton, TX, USA.
- Rivera, N. (2019, August 8-9). *Indigenous interpreters in the midst of the rhetoric of immigration in the US-Mexico border* [Keynote]. International Unconference for Indigenous Language Interpreters. Oaxaca, Mexico.

## CONFERENCE PRESENTATIONS

- Rivera, N. K. & Morales-Good, M. (2025, June 14-15). *Linguistic justice and plain language: A case study on translating and interpreting electoral politics*. Association of Teachers of Technical Writing (ATTW). Rolla, MO [Hybrid Conference].
- Rivera, N. K. (2025, May 23-26). *Mapping Border stories: Tracing political histories, community stories, and personal narratives through digital storytelling*. In Rivera, N. K., Aguilar, G., Salas, C. C., & Nuñez, G. (Panel), *Embodying the Borderlands: La frontera, nuestras comunidades, nuestros cuerpos*. Latin American Studies Association (LASA). San Francisco, CA [Hybrid Congress].
- Rivera, N. K. & Morales-Good, M. (2025, January 9-12). *Supporting linguistic justice through collaborations with Indigenous organizations*. Modern Language Association (MLA) Annual Convention. New Orleans, LA.
- Turner, H., Rose, E., Stambler, M., Mara, A., **Rivera, N. K.**, Huntsman, S., & Sanchez, F. (2024, October 20-22). *Stories, strategies, struggles: The many faces of UX pedagogy*. Conference of the Special Interest Group on Design of Communication (SIGDOC 2024). Washington, DC.
- Rivera, N. K. (2024, August 14). *Beyond the hype: Teaching students critical AI literacy through practical activities*. 2024 Conference on Innovative Teaching and Student Success. Chapman University. Orange, CA.
- Rivera, N. K. (2024, July 14-17). *Carrying meaning, bridging worlds: Indigenous language localization in Western courts*. 2024 International Professional Communication Conference (ProComm). Pittsburgh, PA.
- Rivera, N. K., Morales-Good, M., & Miranda-Barrios, C. (2024, June 12-15, 2024). *Reacción y resistencia en la justicia lingüística: Imaginando posibles futuros*. Latin American Studies Association (LASA). Bogotá, Colombia [Hybrid Congress].
- Rivera, N. (2024, February 23-25). *A call to action: Teaching testimonios as user experience method that empowers students' call for social change*. 2024 National Council of Teachers of English Assembly for Research (NCTEAR). Austin, TX.
- Rivera, N. (2023, February 15-18). *Doing hope in UX research through testimonios*. 2023 Conference on College Composition & Communication (CCCC). Chicago, IL.
- Barnard, I., Greco, S., Jennings, M., Rallin, A. & **Rivera, N.** (2023, February 15-18). *Remembering bell hooks: Teaching/learning/thinking/writing in desperate times*. 2023 CCCC Convention. Chicago, IL.

- Rivera, D., Gallagher, M., Morán, J., Good, M., Hernandez, B., Kim, J., **Rivera, N.**, & Shen, A. (2023, January 5-8). *Racial justice work in the humanities: Public-facing scholars' projects, lessons, limitations, and hope*. 2023 Modern Language Association (MLA) Annual Convention. San Francisco, CA.
- Rivera, N. (2022, November 17-20). *Antiracist pedagogies that resist cultural biases embedded in the AP English Language and Composition exam*. 2022 National Council of Teachers of English (NCTE) Annual Convention. Anaheim, CA.
- Rivera, N. & Morales-Good, M. (2022, October 14-16). *Indigenous community engagement that informs language and racial justice pedagogies in contact zones*. International Conference on Literacy, Culture, and Language Education. Bloomington, IN.
- Rivera, N., Leger, S., Green, M., Sierra Nino, V., Del Hierro, V., Gonzales, L., & Paulsen, R. (2022, July 17-20). *Intercultural communication in community*. 2022 International Professional Communication Conference (ProComm). Limerick, Ireland.
- Rivera, N. (2022, May 4-8). La justicia ambiental indígena en la comunicación técnica dentro del contexto de las diásporas indígenas en los Estados Unidos. In Castellanos, A. (Chair), *La lengua como mecanismo de resistencia y ejercicio de derechos humanos de las comunidades indígenas ante las polarizaciones socioeconómicas y ambientales de los Estados*. Congreso Virtual Latin American Studies Association (LASA) 2022.
- Rivera, N. (2022, March 9-12). *"Not a horizontal dialogue": Indigenous interpreters and linguistic justice in technical communication*. 2022 CCCC Annual Convention. Chicago, Ill.
- Rivera, N. (2021, May 26-29). El contexto epistemológico de la oralidad y la interpretación indígena. In Good, M. (Chair), *La interpretación indígena como vehículo de conocimiento y ejercicio de derechos*. Congreso Híbrido LASA 2021. Vancouver, Canada.
- Cobos, C., Del Hierro, V., Garcia, J., Gonzales, L., & **Rivera, N.** (2020, Nov 19-22). *Culturally sustaining borderlands rhetorics: re-imagining literacy through a confluencia of decolonization and pedagogy*. 2020 NCTE Annual Convention. Virtual.
- Rivera, N. (2019, October). *"If Aristotle had cooked": feminist rhetorical practices of spoken word Latinas*. Rocky Mountain Modern Language Association (MLA) Convention. El Paso, TX.
- Rivera, N. (2018, November). *Chicanx murals: Decolonizing place and (re)writing the terms of composition*. Western States Rhetoric and Literacy Conference. Las Cruces, NM.
- Rivera, N. (2013, Fall). *La muerte y los antiguos mexicanos*. Literary Summit. Las Cruces, NM.
- Arreola, M., Busch, E., Maldonado, L., & **Rivera, N.** (2010, Spring). *Components and strategies of the AP Spanish Language exam*. Bilingual Educators Emphasizing Multicultural Settings (BEEMS) Conference. El Paso, TX.
- Rivera, N. (2010, Spring). *The Importance of reading and writing in Spanish* [Workshop]. Voices of Language Conference. El Paso, TX.

## HONORS AND AWARDS

- 2025 ATTW Best Article Reporting Qualitative or Quantitative Research. Association of Teachers of Technical Writing (ATTW). Summer 2025.
- 2025 CCCC Technical and Scientific Communication Award in the category of Best Article Reporting Qualitative or Quantitative Research in Technical or Scientific Communication. Conference on College Composition and Communication (CCCC). Spring 2025.
- 2025 CCCC Outstanding Book Award Honorable Mention. Conference on College Composition and Communication (CCCC). Spring 2025.
- 2024 James M. Lufkin Award for best ProComm paper. IEEE International Professional Communication Conference (ProComm). Pittsburg, PA. 2024.



2024-2026 Wang-Fradkin Assistant Professorship Award Nomination (recognizes exceptional merit in scholarly and creative activity). Chapman University. Spring 2024.

2023 STC Frank R. Smith Award for Outstanding Journal Article, Society for Technical Communication. 2023.

2022-2023 Canvas Spotlight. Chapman University Educational Technology Services. Fall 2022-Spring 2023.

2022 AAHE & ETS Outstanding Dissertation Award, 1<sup>st</sup> Place Winner, American Association of Hispanics in Higher Education. 2022.

2022 LASA/Oxfam America Martin Diskin Dissertation Award, Honorable Mention, Latin American Studies Association. 2022.

2021-2022 Canvas Spotlight. Chapman University Educational Technology Services. Fall 2021-Spring 2022.

2020-2021 UTEP's Liberal Arts Outstanding Dissertation Award, 1<sup>st</sup> Place Winner, University of Texas at El Paso. 2022.

Mapping Paso del Norte Project Winner. "Mapping Border Stories: The Political, the Collective, and the Personal." Mapping Paso del Norte Project. 2020.

Rhetoric and Composition Outstanding Research Award, University of Texas at El Paso. 2019.

Honors Graduate, New Mexico State University. 2012.

Top Three Undergraduates, Instituto Tecnológico de Cd. Juárez. México. 1995.

## GRANT ACTIVITY

*Not funded* - \$6,000 Summer Stipend. "Translation, Localization, and Indigenous Languages in Western Courts." National Endowment for the Humanities (NEH). 2025.

*Not funded* - ACLS Fellowship. Project: Indigenous Language Translation and Localization in Western Courts. American Council of Learned Societies (ACLS). 2025.

*Not Funded* - Career Enhancement Fellowship for Junior Faculty. Institute for Citizens & Scholars. 2024.

*Funded* - \$15,000 Faculty Grant for Research, Scholarship, and Creative Activity. Co-PI: Dr. Pilar Valenzuela. "Indigenous Interpreters and Translators as Technical Communicators" [Testimonio Collection]. Chapman University. 2023-2024.

*Not Funded* - \$6,000 Summer Stipend. "Mapping Border Stories." National Endowment for the Humanities (NEH). 2023.

*Funded* - Worlds in Collision Summer Fellowship. National Endowment for the Humanities (NEH). Garden City, Long Island, NY (June 9-July 1, 2022). Adelphi University.

*Funded* - \$1,850 Anti-Racist Programs and Pedagogies Grant, "Redressing Indigenous Language Marginalization through User Experience Research." Council for Programs in Technical and Scientific Communication, December 2020.

*Funded* - Women of Color in Computing Fellowship, Coalition of Women of Color in Computing and the Kapor Center. 2018-2019.

*Funded* - Teachers for Dual Credit Scholarship, Region XIX. 2014-2015.

*Funded* - Dual Credit Grant, El Paso Independent School District. 2013-2014.

## SERVICE AND OUTREACH

### Service to Chapman University's Department of English

Hiring Committee for Instructional Assistant Professor of Journalism. Fall 2024.

Hiring Committee. Graduate Student Instructor (GSI). Spring 2024.

Author presenter (Carla Guelfenbein). John Fowles Center Event. Organized by Dr. Mark Axelrod. Spring 2024.

Guest Speaker. ENG 580: Teaching Composition. Class taught by Dr. Ian Barnard. Spring 2024.

Guest Speaker. ENG 398: The Scholar's Workshop. Class taught by Dr. Lynda Hall. Spring 2024.

Hiring Committee for Instructional Assistant Professor of English/Writing Center Director. Fall 2022-Spring 2023.

Guest Speaker. ENG 519: Advanced Workshop in Creative Nonfiction. Class taught by Professor Tom Zoellner. Fall 2022.

Hiring Committee. Graduate Student Instructor (GSI). Spring 2022.

Guest Speaker. ENG 580: Teaching Composition. Class taught by Dr. Ian Barnard. Spring 2022.

### **Service to Chapman University's Wilkinson College of Arts, Humanities, and Social Sciences**

Wilkinson Awards Committee. Fall 2024-Spring 2026.

Guest Speaker. AH 323: Arts of Tenochtitlán-Mexico City. Class taught by Dr. Amy Buono. Spring 2024.

Guest Speaker, GD 410: AI Research Through Design. Class taught by Dr. Maliheh Ghajargar. Spring 2024.

Invited Panelist. Wilkinson College Faculty/Staff Retreat. AI in the Classroom: Perspectives from the Arts, Humanities, and Social Sciences. Spring 2024.

Invited Panelist to help Wilkinson Junior Faculty with the book publishing process. Organized by Dr. Renee Hudson. Fall 2023.

### **Service to Chapman University**

Hiring Committee for the Vice Provost for Faculty Advancement and Institutional Effectiveness position. Fall 2024.

Invited Presenter (in the representation of Dr. Renee Hudson). Summer Bridge 2024. Topic: Interdisciplinary Minors & Latinx and Latin American Studies Minor. Summer 2024.

Book Panelist and Language Interpretation Workshop Organizer. *The Rhetorical Mediator* Book Presentation. Spring 2024.

Themed Inquiry Coordinator. Media, Culture, and Society. Fall 2023 (August to November).

Invited Presenter. Conference on Innovative Teaching and Student Success presenter. Topic: The Syllabus: A Bridge or Barrier to Belonging. Center for Excellence in Teaching and Learning. Summer 2023.

Institutional Review Board (IRB) Consultant. Summer 2022.

Invited Panelist. Chapman's Latinx Heritage Month. Fall 2021.

### **Service to the Profession**

Executive Committee. RCWS History and Theory of Composition Forum. Modern Language Association (MLA). Spring 2025-Spring 2030.

Diversity Committee Chair. Council for Programs in Technical and Scientific Communication (CPTSC). October 2024-Present.

Accountability for Equity and Inclusion Committee (AEIC). Conference College Composition and Communication (CCCC). 2024 and 2025.

Editorial Board Member. Technical Communication and Social Justice (TCSJ) journal. Fall 2023-Present.

Technical and Scientific Communication Awards Selection Committee. Conference College Composition and Communication (CCCC). 2025-2026.

Frank R. Smith Award Selection Committee. Society for Technical Communication (STC). 2023-2024.

Working Committee. Statement of Linguistic Justice for the Field of Technical, Professional, and Scientific Communication (TPSC). Summer 2023, Fall 2023.

Diversity Scholarship Selection Committee. Council for Programs in Technical and Scientific Communication (CPTSC). Summer 2023.

Guest Speaker. North Dakota State University. Composition Theory class taught by Dr. Holly Hassel. Spring 2023.

Diversity Scholarship Selection Committee. Council for Programs in Technical and Scientific Communication (CPTSC). Spring 2022.

Guest Speaker California State University San Marcos. English class taught by Dr. Mary Stewart. Fall 2021.

### **Journal Reviewer**

- *Technical Communication*, Summer 2024
- *Technical Communication and Social Justice*, Spring and Summer 2024
- *Communication Design Quarterly*, Spring 2024



- *Technical Communication Quarterly*, Fall 2023

### **Service to Broader Communities**

Guest speaker. University of British Columbia (Canada). Tales of Resistance class taught by Dr. Monica Good. Fall 2024.

Guest Faculty of the College of Languages. Universidad Autónoma Benito Juárez de Oaxaca (UABJO). Summer 2024-Present.

Invited Panelist. Portola High School, Camino a College. Irvine, CA. Spring 2024.

Invited Keynote. Nicholas Academic Centers. Santa Ana, CA. Spring 2024.

Guest speaker. University of British Columbia (Canada). Tales of Resistance class taught by Dr. Monica Good. Fall 2023.

Guest speaker. Universidad Veracruzana (Xalapa, Veracruz, México). Translation Science class taught by Dr. Cristina Kleinert. Fall 2023.

Conference Coorganizer. International Unconference for Indigenous Language Interpreters and Translators. Summer 2019.

### **Other Service and Outreach Engagements**

New Mexico State University, Multilingual Technical Communication—Curriculum Co-writer. 2020.

New Mexico State University, Undergraduate Studies Committee Member. 2020-2021.

Young Women's Leadership Academy, English Department Lead Mentor. 2019-2020.

Young Women's Leadership Academy, English HS Curriculum Writer. 2018-2020.

Young Women's Leadership Academy, English Department Leader. 2018-2020.

Young Women's Leadership Academy, Language Proficiency Assessment Committee Member. 2017-2020.

Young Women's Leadership Academy, Journalistic Writing Competitions Sponsor. 2017-2020.

Northwest Early College, Elective Courses Chair. 2015-2017.

Canutillo High School, Yearbook and Newspaper Advisor. 2014-2015.

## **ADVISING AND MENTORING AT CHAPMAN UNIVERSITY**

### **Undergraduate Internship Advisor**

Cambria Acheson. Fall 2022.

### **Graduate Independent Studies Mentor**

Emi Thomas. Topic: Social Media Rhetorics. Fall 2024.

Cambria Acheson. Topic: Technical Communication. Fall 2024.

Ximena Delgado. Topic: Borderland Narratives. Spring 2023.

### **MA/MFA Thesis Committee**

Emi Thomas. MA Thesis Title: *Rhetoric, Social Media, and the 2024 Presidential Elections*. Thesis Chair. Fall 2024-Spring 2025.

Cassandra Garate. MA Thesis Title: *Brujería and the Boundaries of Power: Transgression and Punishment in Hurricane Season*. Second Reader. Spring 2025.

Anna Maria Dragt. MA Thesis Title: *The Page*. Third Reader. Spring 2025.

Kelley Pierce. MA Thesis Title: *Posthumanism in Literature: Redefining Selfhood, Temporality, and Reality/ies through Fiction*. Second Reader. Spring 2024.

Elle Beltran. MA Thesis Title: *Negative Social Perceptions and their Impacts on the Maya People*. Third Reader. Spring 2024.

Catherine Gallegos. MA Thesis Title: *The Dictator Novel in YA Latinx Fantasy*. Second Reader. Fall 2023.

Ximena Delgado. MFA Thesis Title: *If God Carried Water*. Third Reader. Spring 2023.

Mikayla McLean. MFA Thesis Title: *The Apartments That Raised Me*. Third Reader. Spring 2023.

Santa Victoria Pérez. MA Thesis Title: *Anti-Racist Pedagogy: A Practical Means of Building Bonds Between Marginalized Students and Instructors in the Composition Classroom*. Second Reader. Fall 2021.

## **COURSES TAUGHT**

Chapman University, Assistant Professor (Fall 2021-Spring 2025)

ENG 370 – Technical Writing

ENG 372 – Language and Ideology

ENG 580 – Teaching Composition

ENG 380 – Latinx and Indigenous Rhetorics

ENG 446/500 – Topics/Advanced Topics in Rhetoric: Technical Communication and Social Justice

ENG 472 – Film, Gender, Sexuality

ENG 270 – Foundations of Rhetorical Studies

ENG 208 – Written Inquiry: Composing Self

New Mexico State University, College Assistant Professor (Fall 2020-Summer 2021)

ENGL 2210G – Professional and Technical Communication (online course)

ENGL 203G – Business and Professional Communication (online course)

ENGL 218G – Technical and Scientific Communication (online course)

Young Women's Leadership Academy, English Department Leader (Fall 2017-Summer 2020)

Advanced Placement (AP) English Language and Composition, Pre-AP English II, English I

Northwest Early College, Chair of Elective Courses (Fall 2015-Summer 2017)

Digital Interactive Media, Business Information Management

Canutillo High School, Yearbook Advisor (Fall 2014-Summer 2015)

Journalism, Yearbook, Newspaper

Transmountain Early College, High School Teacher (Fall 2010-Summer 2014)

English IV, Practical Writing, Creative Writing, Accounting, Spanish I & II

Rio Bravo Middle School, Middle School Teacher (Fall 2008-Summer 2010)

Advanced Placement (AP) Spanish Language and Culture (College-level course)

University of Phoenix, Instructor (Summer 2008-Fall 2008)

MBA 570 - Sustainable Customer Relationships (Graduate Course)

MKT 498 - Integrated Marketing Strategies (Undergraduate Course)

## **INDUSTRY EXPERIENCE**

Indirect Account Manager — Cricket Wireless, December 2005-May 2006

Indirect Account Manager — Verizon Wireless, October 2004-December 2005

Texas/New Mexico Market Manager — Advantage Wireless, July 1998-October 2004

Territory Representative — VoiceStream Wireless (the precursor to T-Mobile), February 1997-March 1998

## **LANGUAGES**

English (Native/Near Native)

Spanish (Native/Near Native)

## **AFFILIATIONS**

Association for Computing Machinery (AMC) Special Interest Group on Design of Communication (SIGDOC)

Association of Teachers of Technical Writing (ATTW)

Council for Programs in Technical and Scientific Communication (CPTSC)

Latin American Studies Association (LASA)

Modern Language Association (MLA)

National Council of Teachers of English (NCTE) / Conference on College Composition & Communication (CCCC)